

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.06.2024 08:32:37
Уникальный программный ключ:
ca953a01204891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

КОГНИТИВНАЯ И ЦИФРОВАЯ ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2024 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Методика обучения переводу» входит в программу магистратуры «Когнитивная и цифровая лингвистика» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 3 семестре 2 курса. Дисциплину реализует Кафедра иностранных языков. Дисциплина состоит из 4 разделов и 46 тем и направлена на изучение различных методик обучения переводу в высшей школе

Целью освоения дисциплины является получение представления о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному и письменному переводу, подготовка студентов к профессиональной деятельности в области письменного и устного перевода, обеспечивая им необходимые знания, навыки и компетенции для успешного выполнения задач и функций преподавателя-переводчика.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Методика обучения переводу» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|------|--|--|
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. | УК-1.4 Разрабатывает и содержательно аргументирует стратегию решения проблемной ситуации на основе системного и междисциплинарных подходов; УК-1.5 Использует логико-методологический инструментарий для критической оценки современных концепций философского и социального характера в своей предметной области; |
| УК-3 | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. | УК-3.1 Вырабатывает стратегию сотрудничества и на ее основе организует отбор членов команды для достижения поставленной цели; УК-3.2 Планирует и корректирует работу команды с учетом интересов, особенностей поведения и мнений ее членов; УК-3.3 Разрешает конфликты и противоречия при деловом общении на основе учета интересов всех сторон; УК-3.4 Организует дискуссии по заданной теме и обсуждение результатов работы команды с привлечением оппонентов разработанным идеям; УК-3.5 Планирует командную работу, распределяет поручения и делегирует полномочия членам команды; |
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. | УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия; УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке; |
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. | УК-5.3 Обеспечивает создание недискриминационной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач; |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------------|---|--|
| УК-6 | Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. | УК-6.3 Выстраивает гибкую профессиональную траекторию, используя инструменты непрерывного образования, с учетом накопленного опыта профессиональной деятельности и динамично изменяющихся требований рынка труда; |
| УК-7 | Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | УК-7.4 Строит логические умозаключения на основании поступающих информации и данных; |
| ОПК-3 | Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; | ОПК-3.1 Демонстрирует навыки владения теорией обучения и методикой преподавания профильных дисциплин избранной направленности основной образовательной программы; ОПК-3.2 Использует в практической деятельности современные образовательные технологии; |
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. | ОПК-7.1 Работает с основными информационно-поисковыми и экспертными системами; ОПК-7.2 Владеет различными системами представления знаний и обработки вербальной информации; |
| ПК-1 | Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного инструментария научного анализа | ПК-1.1 Осуществляет исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка; |
| ПК-14 | Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся | ПК-14.1 Применяет новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности; ПК-14.2 Развивает первичную языковую личность у обучающихся; ПК-14.3 Формирует коммуникативную и межкультурную компетенции обучающихся; |
| ПК-15 | Владеет теорией воспитания и обучения, современными | ПК-15.1 Эффективно применяет теорию воспитания и обучения, современные подходы в обучении иностранным |

| Шифр | Компетенция | Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины) |
|-------|--|--|
| | подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков | языкам; ПК-15.2 Обеспечивает развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся; ПК-15.3 Участвует в диалоге культур и самообразовании посредством изучаемых языков; |
| ПК-16 | Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование | ПК-16.1 Эффективно строит учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование; |

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Методика обучения переводу» относится к обязательной части блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Методика обучения переводу».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|------|---|---|--|
| УК-7 | Способен: искать нужные источники информации и данные, воспринимать, анализировать, запоминать и передавать информацию с использованием цифровых средств, а также с помощью алгоритмов при работе с полученными из различных источников данными с целью эффективного использования полученной информации для решения задач; проводить оценку информации, ее достоверность, строить логические умозаключения на основании поступающих информации и данных. | Информационные базы данных; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Переводческая практика; Научно-исследовательская работа; | Преддипломная практика; Основы перевода устойчивых единиц генетический и ареально далеких языков; |
| УК-4 | Способен применять современные коммуникативные технологии на | <i>Методика преподавания письменного перевода**;</i> <i>Практическая стилистика**;</i> Основы устного перевода; | <i>Перевод и межкультурная коммуникация**;</i> |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------|--|---|---|
| | государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) для академического и профессионального взаимодействия. | Современные дискурсивные практики; Language of Business Communication; | |
| УК-3 | Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели. | <i>Переводческая практика; Педагогика и психология высшей школы; Теория и практика перевода;</i> | <i>Цифровые технологии в переводе;</i> |
| УК-5 | Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия. | <i>История и методология науки "Лингвистика"; Педагогика и психология высшей школы; Методика преподавания письменного перевода**; Практика перевода (второй иностранный язык); Современные дискурсивные практики; История религий России;</i> | <i>Перевод и межкультурная коммуникация**;</i> |
| УК-1 | Способен осуществлять поиск, критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий. | <i>Педагогика и психология высшей школы; Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Теория и практика перевода; Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Новые лингвистические теории; Современные дискурсивные практики; Информационные базы данных; Научно-исследовательская работа;</i> | <i>Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Новые лингвистические теории; Цифровые технологии в переводе;</i> |
| УК-6 | Способен определить и реализовать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки. | <i>Педагогика и психология высшей школы;</i> | |
| ОПК-3 | Способен применять в профессиональной деятельности общедидактические принципы обучения и воспитания, использовать современные методики и технологии организации образовательного процесса; | <i>Теория и практика перевода;</i> | <i>Цифровые технологии в переводе;</i> |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|--|--|---|
| ОПК-7 | Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами и другими системами представления знаний и обработки вербальной информации. | <i>Общее языкознание и история лингвистических учений; Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии; Теория и практика перевода; Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; История и методология науки "Лингвистика";</i> | <i>Язык - текст: теория, методология, практика интерпретаций; Цифровые технологии в переводе; Основы перевода устойчивых единиц генетических и ареально далеких языков;</i> |
| ПК-16 | Способен эффективно строить учебную деятельность на всех уровнях и этапах лингвистического образования, включая высшее образование и дополнительное профессиональное образование | <i>Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;</i> | <i>Преддипломная практика;</i> |
| ПК-14 | Способен применять новые педагогические технологии воспитания и обучения с целью формирования у обучающихся черт вторичной языковой личности, развития первичной языковой личности, формирования коммуникативной и межкультурной компетенции обучающихся | <i>Научно-исследовательская работа; Переводческая практика;</i> | <i>Преддипломная практика;</i> |
| ПК-15 | Владеет теорией воспитания и обучения, современными подходами в обучении иностранным языкам, обеспечивающими развитие языковых, интеллектуальных и познавательных способностей, ценностных ориентаций обучающихся, готовность к участию в диалоге культур, дальнейшее самообразование посредством изучаемых языков | <i>Переводческая практика; Научно-исследовательская работа;</i> | <i>Преддипломная практика;</i> |
| ПК-1 | Способен осуществлять исследовательскую и экспертно-аналитическую деятельность по различным направлениям изучения языка с использованием современного | <i>Научно-исследовательская работа; Современные дискурсивные практики; Язык делового общения (второй иностранный язык);</i> | <i>Преддипломная практика; Цифровые технологии в переводе;</i> |

| Шифр | Наименование компетенции | Предшествующие дисциплины/модули, практики* | Последующие дисциплины/модули, практики* |
|-------------|---------------------------------|--|---|
| | инструментария научного анализа | | |

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Методика обучения переводу» составляет «6» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

| Вид учебной работы | ВСЕГО, ак.ч. | | Семестр(-ы) |
|--|----------------|------------|-------------|
| | | | 3 |
| <i>Контактная работа, ак.ч.</i> | 51 | | 51 |
| Лекции (ЛК) | 34 | | 34 |
| Лабораторные работы (ЛР) | 0 | | 0 |
| Практические/семинарские занятия (СЗ) | 17 | | 17 |
| <i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i> | 138 | | 138 |
| <i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i> | 27 | | 27 |
| Общая трудоемкость дисциплины | ак.ч. | 216 | 216 |
| | зач.ед. | 6 | 6 |

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | | Вид учебной работы* |
|---------------|--|---------------------------|---|---------------------|
| Раздел 1 | ОБЩИЕ ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ | 1.1 | Обоснование необходимости подготовки профессиональных переводчиков. | ЛК |
| | | 1.2 | Сущность перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 1.3 | Два типа классификации перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 1.4 | Критерии качества перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 1.5 | Обучение письменному переводу. | ЛК, СЗ |
| | | 1.6 | Обучение устному переводу. | ЛК, СЗ |
| | | 1.7 | Естественный перевод. | СЗ |
| | | 1.8 | Учебный перевод в обучении иностранному языку. | СЗ |
| | | 1.9 | Грамматико-переводной метод в обучении переводу. | СЗ |
| | | 1.10 | Прямой метод в обучении переводу. | СЗ |
| | | 1.11 | Сознательный метод в обучении переводу. | СЗ |
| | | 1.12 | Значение дисциплины «Методика обучения переводу» | ЛК |
| | | 1.13 | Исходные постулаты, обуславливающие организацию и методы обучения переводу. | ЛК |
| Раздел 2 | СОДЕРЖАНИЕ ОБУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДУ | 2.1 | Понятие переводимости. Часть 1. | ЛК |
| | | 2.2 | Понятие переводимости. Часть 2. | ЛК |
| | | 2.3 | Эквивалентность и адекватность перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 2.4 | Прагматические аспекты перевода. Часть 1. | ЛК, СЗ |
| | | 2.5 | Прагматические аспекты перевода. Часть 2. | ЛК, СЗ |
| | | 2.6 | Виды перевода. | ЛК |
| | | 2.7 | Переводческие трансформации и их классификация (лексические трансформации). | СЗ |
| | | 2.8 | Переводческие трансформации и их классификация | СЗ |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | | Вид учебной работы* |
|---------------|---|---------------------------|---|---------------------|
| | | | (грамматические трансформации). | |
| | | 2.9 | Переводческие трансформации и их классификация (лексическо-грамматические трансформации). | СЗ |
| | | 2.10 | Одноуровневые и межуровневые переводческие соответствия. | СЗ |
| | | 2.11 | Типы переводческих соответствий. | СЗ |
| | | 2.12 | Понятие и виды контекста. | ЛК, СЗ |
| | | 2.13 | Окказиональные соответствия, их виды и способы перевода. | СЗ |
| | | 2.14 | Безэквивалентные соответствия и способы перевода безэквивалентной лексики. | СЗ |
| | | 2.15 | Безэквивалентные соответствия и способы перевода безэквивалентных грамматических единиц. | СЗ |
| | | 2.16 | Фразеологические соответствия и способы их перевода. | СЗ |
| | | 2.17 | Описание процесса перевода. | ЛК, СЗ |
| | | 2.18 | Понимание как первый этап перевода. | СЗ |
| | | 2.19 | Особенности выбора языковых средств при переводе. | ЛК |
| | | 2.20 | Основные принципы, определяющие стратегию перевода. | ЛК |
| | | 2.21 | Технические приемы: перемещение и лексические добавления. | СЗ |
| | | 2.22 | Технические приемы: опущение, дословный перевод, местоименный повтор. | СЗ |
| Раздел 3 | ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ КОМПЕТЕНЦИЯ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ ПЕРЕВОДА | 3.1 | Значение роли преподавателя при обучении переводу. | ЛК |
| | | 3.2 | Требования, предъявляемые к преподавателю перевода | ЛК |
| | | 3.3 | Профессиональная | ЛК |

| Номер раздела | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела (темы) | | Вид учебной работы* |
|---------------|---|---------------------------|---|---------------------|
| | | | компетенция преподавателя перевода. | |
| | | 3.4 | Важнейшие принципы обучения переводу. | ЛК |
| | | 3.5 | Правила, лежащие в основе переводческого подхода к анализу оригинала и создания текста. | ЛК, СЗ |
| | | 3.6 | Анализ традиционных методик обучения переводу. | ЛК, СЗ |
| | | 3.7 | Эффективные методы в обучении переводу. | ЛК |
| Раздел 4 | УПРАЖНЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ | 4.1 | Виды переводческих упражнений и организация работы с ними. | ЛК |
| | | 4.2 | Языковые упражнения в обучении переводу. | ЛК |
| | | 4.3 | Операционные упражнения в обучении переводу. | ЛК, СЗ |
| | | 4.4 | Коммуникативные упражнения в обучении переводу. | ЛК, СЗ |

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

| Тип аудитории | Оснащение аудитории | Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости) |
|---------------|---|--|
| Лекционная | Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Семинарская | Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций. | |
| Для | Аудитория для самостоятельной работы | |

| | | |
|------------------------|---|--|
| самостоятельной работы | обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС. | |
|------------------------|---|--|

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Воронцова Ю.А. Методика преподавания последовательного перевода с иностранного (английского) языка. Вестник Брянского государственного технического университета. -2008. - 2(18). Адрес доступа <http://do.gendocs.ru/docs/index-194564.html>.

2. Козыкина, Н. В. Практика перевода в комментариях и заданиях: английский → русский : учеб. пособие / Н. В. Козыкина, О. И. Флешлер ; [науч. ред. Н. В. Готлиб] ; М-во образования и науки Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т. — Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2016. — 152 с.

Дополнительная литература:

1. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/543982> (дата обращения: 23.05.2024).

2. Теория и практика перевода: учебное пособие / сост.: И.В. Марзоева, Г.З. Гилязиева. – Казань: Казан. гос. энерг. ун-т, 2019. – 136 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации

<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>

- поисковая система Google <https://www.google.ru/>

- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Методика обучения переводу».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система* оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Методика обучения переводу» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

* - ОМ и БРС формируются на основании требований соответствующего локального нормативного акта РУДН.

РАЗРАБОТЧИК:

доцент

Должность, БУП

Подпись

Бородина Мария
Анатольевна

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой

Должность БУП

Подпись

Эбзеева Юлия
Николаевна [М](вн.
совм.) Заведующий

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Должность, БУП

Подпись

Фамилия И.О.